

## mangahahap Go fishing

The husband of si nan Magaga, si aman Magaga (Ma), took his father-in-law (Am) on a motor boat to little Orchid Island to fish. Si apen Tokasen (To) and si apen Lalitan (La) along with others went for deep-sea fishing.

**Reading:**

1. Ma: mi ta Jimanacid a miciklap, mo ama an?  
Dad, can we go fishing at Jimanacid?
2. Am: mi ta do tatala an, no mangay ta do mibekbek?  
Should we take the row boat of the motor boat?
3. Ma: mangay ta do mibekbek.  
Let's take the motor boat.
4. Am: raraen ta sira maran mo si apen Lipaog aka ni apen Tokasen aka ni apen Lalitan an?  
Can you go ask your uncles si apen Lipasag, si apen Tonasen, and si apen Lalisan to go with us?
5. To: Wo, oito sira do teylaod.  
Oh, look, there is a bunch of fish out south.
6. La: nohon, wara ya ciklapan ta am.  
Oh, that's great. There are fish for fishing.
7. Am: bedbeji o pangnan ta, manga anak ko.  
Child, tie the bait to the fishing hooks.
8. Li: sidongey kamo pa yaken a mapasakay sia.  
Everyone, help me pull the fish in.
9. To: key kamo, pasakayin takamo pa do tatala.  
Hurry, let's pull it in together.
10. La: ya marawa koan mo.  
You think it is that easy to reel in?
11. To: si m'okso rana do wawa, mo kaji macikararoan.  
If you don't help now, it will get away.
12. Li: beken o among ito o rakepen mo a, mo rakpan so ai ko.  
We are here to catch fish; why are you holding my foot?
13. Ma: nio ji rakepa o among a, kamo makongo dang a ya mireyrake-ep.  
Why are you not fishing, and instead wrestling over there?
14. Am: asio kamo ya, ji ngbeywani ori a ya nim'okso rana do wawa.  
You people...Look, the fish have all gotten away. What a waste.

Magaga (Ma), Sompo's (So) niece, has lived in Taiwan for many years. This time, she returns to see her folks, and goes to Ivalino with Sompo to see the fishermen come back to port with a good catch.

**Reading:**

1. Ma: wo, ya aro o among da.  
Oh, they caught a lot of fish.
2. So: ala da nitawazan ori, ta na karo no among da.  
They probably used a fishnet; that's why they have so many.
3. Ma: mi ta pala citaen.  
Let's go see.
4. So: ya apereh o oyod a ya aroaro o rahet.  
There are very few oyod; there are a lot more rahet.
5. Ma: ikong o rahet aka no oyod?  
What are oyod and rahet?
6. So: rahet am yakan no mehakay a, oyod am yakan no mavakes a among.  
Rahet is the fish for the men, and oyod is the fish for the women.
7. Ma: apia miyakan o mavakes so rahet?  
Can women eat the rahet fish?
8. So: beken, o mehakey o apia miyakan so oyod.  
No, only men can eat oyod fish.
9. Ma: ta ikong o?  
Why is that?
10. So: nimapo nokakoa a, na katoda angayan siciaikoa ya.  
It has been that way before, and it has been passed down through today.
11. Ma: nio pitareken o dengdengan so oyod aka no rahet?  
Do you cook oyod and rahet in different pots?
12. So: nonan, o kakanan a pangayan so among am, akman saon so sang am.  
Yeah. Even the plate that it is served on is the same way (on separate plates).
13. Ma: ikong o ngaran no pangayan so rahet a kakanan?  
What is the plate that the rahet is served on called?
14. So: o pangayan so rahet a kakanan am, ipanci namen a raratan.  
The plate that the rahet is put on, we call it raratan.
15. Ma: ori i, ko na katenngan, ta pangayan so oyod a kakanan am, ipanci nio a ooyodan.  
Oh, then I know. The plate the oyod is put on must be called ooyodan.
16. So: nohon, ka mateneng, am o ngongyod a ngaran na am, nanatnganan.  
Yup, you are very smart. However, it is really called nanatnganan.

## kois no tao Miniature pigs

Magaga (Ma) and Sompo (So) arrived at Jiramilek and saw a group of Orchid Island miniature pigs. The pig owner was herding the pigs so that they didn't block the road.

### Reading:

1. Pi: Bos, ya nio yazat do rarahan ya?  
Go away! Why are you blocking the road?
2. Ma: Waranay o kois da, ya kmi tao a ya macikeyan jira.  
Hey, those pigs are so cute! They are just like humans, following their owner.
3. So: ala sia mabwang jira am, ori da ipacikeyan jira ori.  
It is probably because they are very familiar with their owner, so they follow him around.
4. Ma: ya mian so vahay no kois da ito?  
Do those pigs have a pigsty?
5. So: ta ikabo na.  
How could they not have one?
6. Ma: Da katenngan o vahay da no ya mapikois sira ang?  
How do they know the pig owner's house?
7. So: no da teyka sira nipakan am, sia macilolo do ya mapikois sira a moli, am ori da ipakateneng jia ang.  
Every time the owner feeds them, they follow the owner home, so they know his house.
8. Ma: asio malangongoy o koikois do irala ya? ya magogolang pa a, ya alilikey pa a.  
Why do pigs on Orchid Island all have sharp snouts and why are they so small and skinny?
9. So: da ipikeykoskos o ngongoy da am, ori da ikalangongoy; no sia makcin am, da tototoen o amaot a, da kasaway a miyoyowyaw a mikala so kanen da am, ori da ikagogolang nira.  
They dig with their snouts, so they are sharper. When they are hungry, they jump over the walls to escape and look for food, so they are thinner.
10. Ma: inaoy no manazang so lilikey a kois a yalalam.  
I want to get a pig for a pet.
11. So: sapopoen mo a omavang do sikoki?  
You want to carry it on the plane?
12. Ma: ori o ikarahet na an.  
That is what makes it so hard.

koman so ciai     Eating logans

The old man (Ra) took his grandson (Po) to pick longans in the mountains. Three children (Ka) went to play in the mountain and saw the old man cutting down the tree, so they hid and secretly ate the longans.

**Reading:**

1. Ra: ayoy, ta mazasa ka rana, ta makarilaw si apo a ya makcin ito.  
Great! I finally cut you (longan tree) down, or else my grandson would starve.
2. Ka: wa, aro a ciai, wara ya akanan tamo am.  
Wow, so many longans! Yay, I can eat longans.
3. Ra: ji ka toda angan manga apo ko, ta abo o yoli ta.  
Grandson, don't keep eating, or else we will have none to take back home.
4. Po: nohon.  
Ok.
5. Ra: ya ka pa ji absoy ori, na kaji mamnoan no aomas ta ang?  
Are you still not full? Why does the bag not seem to fill up with longans?
6. Po: me... me .....  
Um...Um...
6. Ka: si ipanci mo pala yamen ji akay mo, ta .....  
(to da pasilasilapi no tatlo aka kanakan ori)  
If you dare tell your grandfather about us, we will...(the three children glare at him menacingly as a warning)
8. Ra: asio ya ji apno o aomas ta ya no ya asa tngeh a ciai?  
What is going on? Why is the fruit of one tree not enough to fill just one bag?
9. Po: sino ya ya makateneng jia?  
How should I know?
- 10.Ra: ya na karo no asi na no katangara ko sia ori am, Asio ya apereh rana ya?  
When I looked at the tree, there seemed to be a lot of fruit. Why did it become so little upon picking?
- 11.Ka: ayoy ta mabsoy tamo rana ori, ha ha ha.  
Great, we are finally full, hahaha.
- 12.Ra: a inio ori manga vangkas o ya nikoman so ciai a, ya nio ipataretarek ya, to rana mimin so ciai namen!  
Oh, so it was you bastards, eating all of my longans.  
How could you do that!
- 13.Ka: key, malalayo tamo rana!  
Hurry, everybody run!

aney o ango ko                    Give back my pandanous fruit

Two boys on their way home, si Sekez (Se) and si sidongen (Si), stole the ango (pandanous fruit) that the girl (Va) was carrying on her back.

**Reading:**

1. Se: mo kehakay,  
Hey, man.
2. Si: ikong o?  
What's up?
3. Se: mi ta apen o ango do yala no mavakes ito an.  
Let's go get that ango that that girl is carrying on her back, ok?
4. Si: nohon.  
sure.
5. Se: mi ko apen a, ipalayo mo an.  
I'll go get it, hand it to you, and you run with it.
6. Se: kavakes kong!  
Hello (girl)!
7. Va: ya mo ipangasi, mo mina Sekez, ko imo iciapaw a sirsirngen, mo pangamay.  
Who are you greeting, damn Sekez. I'm not paying any attention to you.  
(likodan na sira am, to na ngatkata ni Sekez o ango a apen a.  
As soon as she turned her back, sekez took the ango.)
8. Va: mo apan so ango ko mo mina Sekez?! Aney!  
Sekez! Why did you take my ango, give it back!  
(to na sira niowciowa no kekezdas na.  
and so she took her sickle and chased them)
9. Si: key, ta na yowyawen yaten.  
Hurry, she's chasing us!
10. Va: si mai kamo pala simaraw, ji ko inio .....  
When you come tomorrow, just you wait, I'll will...
11. Se: si mapis na yaten am, to ta rana rakepa,  
kasangasangab ta sia, kazazasag ta jia an.  
If she chases us, we will pick her up, bite her, and step on her.
12. Si: nohon.  
Ok.  
[On the second day, the girl sent to find si Sekez to debate with him. Si Sekez was so scared that he went to ask for help from his grandfather.]
13. Va: to mo ngapi so ango ko nokakyab, mo kavazat?  
Damn it, why did you steal my ango yesterday?
14. Se: Mo akay, ya da paciliman yaken.  
Grandpa, someone is trying to hurt me!
15. Kay: Sino ya maciliman jimo, ta miarap namen.  
Who is trying to hurt you? I'll kill that person.

man'acing<sup>1</sup> so kois      Tying up pig's feet

Sekez (Se), sidongen (Si) and their partners (Ke) were bored, so they decided to tie up pig's feet. However, they were pulled along the ground by the pig and were scraped all over. On the way back home, they met a group of people making boats (Va). When they got home, their father (Am) and mother (In) chewed them out.

**Reading:**

1. Se: tamo miwalam siciaraw ya manga kehakay a, mi tamo man'acing so korang an.  
Dear friends (male classmates), today is a holiday, so let's go tie up pig's feet.
2. Ke: nohon.  
Sure.
3. Se: inio rana manga kehakay am, mi niotoyoen o kois a, yaken rana am pinanan ko o 'a'acing an.  
You people, go chase the pigs out. I will tie the pig up.
4. Si: wo, ya mirarala o oo mo, mo kehakay,  
Oh, (my friend), your head is bleeding.
5. Ke1: apia o katawtao mo a ya nimiciasazisazingodngod ya?  
What do we do? You are scraped up all over the place.
6. Val: ya nimakong o ri, manga koynio, sino ya na nipacilimanan ya?  
Hey, children, what did he do? Who did he fight with?
7. Ke2: na nipakedked do lima na o 'a'acing a, miratateng am,  
na to lololoa no korang a, ya na kato nikciknozan do vatovato am kayokayo ang.  
He tied the rope that he tied the pig's feet with on his hand, and then he was pulled along the ground by the pig. He hit rocks and pieces of wood.
8. Val: a ya maviay o ya na nilolo no korang?  
To still be alive after being pulled by a pig, that is a most fortunate thing in this unfortunate event.
9. Ke2: nonan, no ya nimiciavacivaci o tototoang na am, ji abo na kaviay a.  
Yeah, if his limbs were all broken, then he would not be alive.
10. Val: ori o pia no ji meywalam.  
Haha, it's his own fault for fooling around like that.
11. In: ya nio ikalovot do vahay namen ya manga keypong?  
Why are you all gathered here, dear children?
12. Si: ya abo rana na o na kapiapian ni kehakay, ta ya na nilolo no korang a, na kapiciasazisazingodngod.  
Our (male) friend just got dragged all over the place by a pig and is all scraped up.
13. In: tang a, imo pa sio mo pihahavoada a ji meywalam,  
apia o akma sang.  
Oh my, my baby, why are you so hyperactive. Does it really feel good to be so injured?

14.Am: cita pala o katawtao mo ito a ya maloit a, mi ta ariosen imo.

Look at how dirty you are. Let's go, I'll give you a bath.

15.In: ipangap ta si alikey so viniay, ta makasi a ya nimizaza an.

Our child is heavily injured. Should we kill a pig or sheep to alleviate his shock?

Notel: man'acing is a game that people who were born before the 40s liked to play when they were young. They would tie a lasso and place it on the ground, and when the pig stepped into it, they would pull hard, and the pig would flip over. The person holding the rope would proceed to play a game of tug of war with the pig to see who was stronger.

nisomlet o lima My hand is stuck in a hole

Somengha (So) and Mateneng (Ma) went to catch crabs by the seaside. Mateneng put her hand into the hole to look for crabs, and found that she could not pull it out.

Fortunately, an old woman (Ra) came just in time and helped free her.

**Reading:**

1. So: ya arako o keysakan, mi ta maneysavat.

The tide is low. Lets go to the seaside and catch crabs.

2. Ma: nohon.

Sure.

3. So: ka manngo dang, mo kaji milisan?

What are you doing over there? Why aren't you moving?

4. Ma: ya nisomlet o lima ko, a ko ji owyot.

My hand is stuck, and I can't take it out.

5. So: ipamingit ko o lima mo an?

May I help you pull your hand out?

6. Ma: tosia, ta meyngen, mo ji acita ito a ya to

bazangbang a ya omlipad.

No, it will hurt! Can't you see that it is already red and swelling?

7. So: kongoen ta so ajin a oyoten, mi ko pala mikala  
so tao do ili an.

Then how will we get it out? Should I go to the village to get someone to help?

8. Ma: ya mehnep rana ito am, apia ko ya, ji abo o kaviay  
ko si mipehnep ya, awalay.

The tide is rising. What do I do? If the tide rises, then I'm dead! Ah!

9. Ra: sino o ito, ya mipeypatotog a ya migogowgaw, mi  
ko Pala jia. "to-lok o atang mo!"

Who is that, feeling around in the hole with her butt held so high? "I will [poke] your butt!"

10. Ma: wo, mo kazakat! ayayaya o lima ko ya meyngen; ayoy  
ta maoyot ko rana o lima ko.

Ow, I'm going to die! Ahh, my hand hurts! Thank you, I finally pulled my hand out.

11. Ra: ka nimatakzes mo koymo?

Are you crazy, rascal?

12. Ma: ayoy mo kaminan, ta no ka abo a ya nitomolok jiaken  
am, ji abo o ko kapakaoyot so lima ko a ya nisomlet  
do vavahay ito, ayoy, mo kaminan, ta mai ka.

Thank you, auntie. If you hadn't used your finger power, then my hand would still be stuck in the hole. Auntie, thank you for arriving just in time.

nikaroan da a rarakeh Leaving an old man stranded

Two young people, Sekez (Se) and Sidongen (Si), rowed out in their boat to play. They met an old person (Ra) who wanted to take advantage of them to get a free ride to Jiahao to fish. Then, they rowed off and left the old man stranded.

**Reading:**

1. Ra: manga koynio, sijia kamo pala.  
Hey, children, come over here for a second.
2. Se: ana, na ipanci yaten no rarakeh ito, mi ta pala an.  
Hey, the old guy is calling us. Let's go over and see what he wants.
3. Ra: inio rana manga koynio am, pasngen kamo jia o tatala nio, kapazagpit nio jaken, ta mi takamo Jiahao a mamasil an.  
Move the boat over here and let me get in. Do you want to go to Jiahao to fish?
4. Si: oyo-od?! nehed, mi ta an, ta pa ji nimangay do dang.  
Really?! Should we go? Why don't we go? We haven't been there before.
5. Se: ay, ya teymasagpaw o rarakeh ya, inaoy no pa'oksoen do wawa.  
Oh, this old man is so heavy. I really want to push him into the sea.
6. Si: oya rana Jiahao, agcin rana mo akay.  
Grandpa, we are at Jiahao. You can get off now.
7. Se: key anong, mangay ta rana, ta mangazicin a ya ji mangaod, ya ta ikazikna.  
Hurry, let's go. That was so annoying; he didn't even help row, and let us do all the hard work and get tired.
8. Si: nohon, a mi ta rana, ta to macikavang pa jiaten.  
Ok, let's go, or else he will get on our boat again.
9. Ra: ana, manga koynio, kamo rana toda angay, nio na ji ngahapa yaken?  
Hey, kids, why are you leaving? Aren't you going to give me another ride?
10. Se: saon jimo am, mangazicin ka ya manzikna a ya ji mangaod.  
We don't care. We hate you. You don't even row, and make us so tired.
11. Ra: a makongo ko so wajin ya? mawat ko pa do kacian ori manga koynio!  
Then what about me? The island is so far away; how can I swim back, children?
12. Se: tes mo ori, kakey mo a mangay do Jiahao.  
It's your own fault! You're the one who wanted to go to Jiahao.
13. Ra: manga koynio, ahapey kamo yaken, kamo teyrahet ya.  
Hey, brat! Come back and pick me up! You are so bad!
14. Se: tes na ori, apia pa jia ori.

It's his own fault; he brought it on himself.

manazang so yakan

The meat, fruit, and vegetable vender (Za) went to Iranmilek where si nan Miaven (Ma) bought from him to prepare a feast for her returning kin. Si Mivovo was also waiting for his truck.

**Reading:**

1. Mi: ya na nimai o pananazangan so yakan a aleleh?  
Is the vender here?
2. Ma: taon, mi ta pala citaen, ta ala ya na mian ang?  
I don't know; let's go look. Maybe he came already.
3. Za: ikong mo sazangan?  
What do you want to buy?
4. Ma: ya mian so vayo a among?  
Do you have fresh fish?
5. Za: ji ngian, apira o apen mo?  
Yeah, how many do you want?
6. Ma: atlo (aka among).  
Three fish.
7. Za: manazang ka so viniay aka no manok?  
Do you want pork or chicken?
8. Ma: pantan yaken so adoa aka opa no manok aka no apat a gagay a viniay.  
Give me two chicken legs and four slabs of pork.
9. Za: voovoong aka no asiasi no kayo am?  
(Do you want) any fruit and vegetables?
10. Ma: ya manlanget o vazacinok ya?  
Are these oranges sour?
11. Za: ji apia-a, ji aganinam, akan pala ya?  
They are good, very sweet. Try this one.
12. Mi: me, ya maganinam, anem o apen ko.  
Oh, they are sweet. I want six.
13. Za: asa, doa, tilo, apat, lima, anem.  
One, two, three, four, five, six.
14. Mi: apira o ngina na?  
How much?
15. Za: ananengan ko pala an, ya manao a asa ranaw.  
Let me weigh them. One hundred dollars.
16. Mi: wo, kasingasingat na? tosia, ji ko nazangi.  
Oh, that expensive? Nevermind then, I'm not getting them.
17. Ma: apira o kalovotan na no ko nisazangan a iyakan?  
How much do my groceries cost?
18. Za: ya asiam a poo o ikapat na ranaw.  
Three hundred ninety dollars.

kankanen no mamili so kanen Pregnant women's food

Si Misang (Mi) asked her mother about what they needed to take into account when they were pregnant in the past.

**Reading:**

1. Mi: ikong o ji da yakanan a among no mamili so kanen?  
What fish can't pregnant women eat?
2. An: ji angan so aporon, ta makatatapi so oo a, ji  
angan so koskosi ta makapapala.  
You can't eat the aporon fish, because the child's head will become flat. You can't eat koskosi fish either, or the child will cough easily.
3. Mi: a o mehakay no mamili so kanen am?  
What about the pregnant woman's husband then?
4. An: o mehakay na am, ji miyakan so keketan, ta  
makagegetget so zagaw.  
Her husband cannot eat keketan fish, because the child would have strips on its neck.
5. Mi: no ikapira am mangtekteb so awaz?  
How many months into the pregnancy do you start making the stomach bib?
6. An: no ikanem am, ori o ipangtekteb rana so awaz, kai na  
no mangdes a omades so velek a; kapawaz na sia do  
katawtao, kapanba no mehakay so kawalan.  
Six months in, you start to make the stomach bib. The midwife helps to massage the stomach and fit the bib on the woman's stomach. Then, the husband goes to cut the bamboo.
7. Mi: kongoen o kawalan ang?  
What is the bamboo for?
8. An: parengen da lolay no kanakan, aka no sisikod no  
nimian do sanggi a sesngahan da.  
It is for making the baby's crib and the staff for the woman that has just given birth, called the sesngahan (for warding off evil spirits).
9. Mi: ikong o itoro do mangdes a tangdan da?  
What do you give to the midwife as payment?
10. An: sosoli aka no among, no abo o among am, kois nojia  
kagling.  
Taro and fish, and if you don't have fish, pork or lamb is fine also.
11. Mi: ikong o yakan da no mownged?  
What does the woman who gave birth eat?
12. An: viniay o yakan da, no ikapat da vahan rana am, ori  
o ipiyakan da rana so cinapay, aka no koskosi aka  
no peyret sira.  
They can eat meat; four months after the birth they can eat taro leaves, koskosi fish, escargots, etc.